



Kraj Vysočina
se sídlem Žižkova 57, Jihlava jako zadavatel vyhlašuje podmínky pro
předložení nabídky na veřejnou zakázku malého rozsahu

Název veřejné zakázky malého rozsahu:	Překladatelské služby
Zadavatel	
Název:	Kraj Vysočina
IČO :	70890749
Adresa sídla:	Žižkova 57/1882, Jihlava, PSČ 587 33
Právní forma:	Územně samosprávní celek
Osoby oprávněné za zadavatele jednat:	MUDr. Jiří Běhounek, hejtmán kraje
Kontaktní osoby:	Ing. Zbyněk Čech
Telefon:	564 602 146
E-mail:	cech.z@kr-vysocina.cz

1. Vymezení předmětu veřejné zakázky a jeho specifikace

Předmětem veřejné zakázky malého rozsahu s předpokládanou hodnotou do 500 000 Kč bez DPH je poskytování překladatelských služeb pro potřeby Kraje Vysočina.

Specifikace:

Předmětem veřejné zakázky jsou práce spojené se zajišťováním překladů obecných i odborných textů včetně korektury překladu rodilým mluvčím. Tematické obory odborných textů nelze jednoduše specifikovat – jedná se o odborné texty v celém rozsahu činnosti Kraje Vysočina a jeho orgánů.

Uvedené překladatelské služby budou poskytovány pro tyto jazyky: čeština, angličtina, němčina, francouzština, ukrajinština, ruština, čínština a italština.

2. Doba a místo plnění veřejné zakázky malého rozsahu

Zahájení: 1. 1. 2020
Dokončení: 31. 12. 2020
Místo plnění: sídlo Kraje Vysočina

Termín zahájení plnění veřejné zakázky je podmíněn řádným ukončením zadávacího řízení a podepsáním příslušné smlouvy.

3. Kvalifikační předpoklady

Uchazeč je povinen prokázat splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání nabídek.

Pokud za uchazeče jedná zmocněnec na základě plné moci, musí být v nabídce předložena plná moc v originále nebo v úředně ověřené kopii.

Zadavatel stanovuje povinnost prokázat kvalifikaci v tomto rozsahu:

a) Základní kvalifikační předpoklady

Dle ustanovení § 85 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „zákon o zadávání veřejných zakázek“), uchazeč o veřejnou zakázku doloží doklady prokazující základní způsobilost podle § 74 a profesní způsobilost jeho poddodavatelů podle § 77 a to dle ustanovení § 86 zákona o zadávání veřejných zakázek formou **čestného prohlášení** podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem nebo za uchazeče (vzor viz Příloha č. 1).

b) Profesní kvalifikační předpoklady

Uchazeč o veřejnou zakázku předloží tyto dokumenty

- výpis z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán (nesmí být starší 90 kalendářních dnů k poslednímu dni lhůty k podání nabídky), (prostá kopie)
- doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci (prostá kopie).

4. Náležitosti nabídky

Nabídka bude předložena v písemné formě v jednom originále v českém jazyce a bude obsahovat všechny doklady, informace a přílohy stanovené těmito zadávacími podmínkami. Zadavatel doporučuje, aby všechny listy nabídky včetně příloh byly uchazečem řádně očíslovány vzestupnou číselnou řadou a jednotlivé listy nabídky byly pevně svázané do jednoho svazku tak, aby bylo znemožněno manipulování s jednotlivými listy nabídky. Zadavatel z důvodu předejití možným nejasnostem upozorňuje:

Veškeré doklady či prohlášení, u nichž je vyžadován podpis uchazeče, musí být podepsány statutárním orgánem uchazeče nebo osobou oprávněnou jednat za uchazeče. Zadavatel doporučuje, aby uchazeč doložil k nabídce příslušné doklady poskytující informaci o tom, která osoba je oprávněná k jednání jménem nebo za uchazeče.

Obsah nabídky:

1. Doklady prokazující splnění požadavků na kvalifikaci určené v bodu 3. této výzvy.
2. Cenová nabídka zpracovaná dle podmínek bodu 5. této výzvy.
3. Návrh smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem nebo za uchazeče dle přílohy č. 2 této výzvy.

5. Zpracování cenové nabídky

5.1. Všechny ceny budou uvedeny za 1 normostranu (NS) = 60 úhozů x 30 řádků. Počet NS se stanoví z rozsahu cílového textu – tedy textu po přeložení.

5.2. V cenové nabídce budou uvedeny ceny za:

- a) překlady textů z češtiny do cizího jazyka a naopak včetně korektury rodilým mluvčím
- b) ověřování překladů ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících;
- c) jazykové korektury cizojazyčných textů.

Cizím jazykem se pro účely této veřejné zakázky rozumí angličtina, němčina, francouzština, ukrajinština, ruština, čínština a italština.

5.3. Maximální dodací lhůta zadavatel požaduje následovně:

Počet NS	Max. dodací lhůta
1-2	24 hodin
3-6	2 dny
6-12	3 dny
13 a více	dodací lhůta bude stanovena dohodou mezi zadavatelem a dodavatelem (dodací lhůta může být delší než 3 dny)

- 5.4. Uchazeč zpracuje níže uvedenou tabulku (modelovou kalkulaci); tato tabulka bude závazná pro hodnocení, zadavatel bude hodnotit **celkovou cenu bez DPH**.
K jednotlivým položkám uchazeč uvede cenu za 1 NS bez DPH a včetně DPH; a dále celkovou cenu za určený počet NS uvedený v druhém sloupci tabulky bez DPH.
Cena jednotlivých položek musí být konečná pro maximální dodací lhůtu stanovenou dle bodu 5.3. této zadávací dokumentace, nejsou přípustné rozdílné ceny pro různá časová pásma.

Překlad z ... do...	Rozsah	Cena za 1 NS (Kč)		Cena celkem za určený počet NS (2.sloupec) bez DPH
		bez DPH	včetně DPH	
Překlad z češtiny do angličtiny	16			
Překlad z angličtiny do češtiny	16			
Překlad z češtiny do angličtiny – soudně ověřený text	2			
Překlad z angličtiny do češtiny – soudně ověřený text	2			
Jazyková korektura anglického textu	4			
Překlad z němčiny do češtiny	13			
Překlad z češtiny do němčiny	13			
Překlad z češtiny do němčiny – soudně ověřený text	2			
Překlad z němčiny do češtiny – soudně ověřený text	2			
Jazyková korektura německého textu	4			
Překlad z češtiny do francouzštiny	7			
Překlad z francouzštiny do češtiny	7			
Překlad z češtiny do francouzštiny – soudně ověřený text	1			
Překlad z francouzštiny do češtiny – soudně ověřený text	1			
Jazyková korektura francouzského textu	2			
Překlad z češtiny do ukrajinštiny	7			
Překlad z ukrajinštiny do češtiny	7			

Překlad z češtiny do ukrajinštiny – soudně ověřený text	1			
Překlad z ukrajinštiny do češtiny – soudně ověřený text	1			
Jazyková korektura ukrajinského textu	1			
Překlad z češtiny do ruštiny	1			
Překlad z ruštiny do češtiny	1			
Překlad z češtiny do ruštiny – soudně ověřený text	1			
Překlad z ruštiny do češtiny – soudně ověřený text	1			
Jazyková korektura ruského textu	1			
Překlad z češtiny do čínštiny	1			
Překlad z čínštiny do češtiny	1			
Překlad z češtiny do čínštiny – soudně ověřený text	1			
Překlad z čínštiny do češtiny – soudně ověřený text	1			
Jazyková korektura čínského textu	1			
Překlad z češtiny do italštiny	1			
Překlad z italštiny do češtiny	1			
Překlad z češtiny do italštiny – soudně ověřený text	1			
Překlad z italštiny do češtiny – soudně ověřený text	1			
Jazyková korektura italského textu	1			
Cena celkem (Kč)				

V případě, že uchazeč není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:
nabídková cena

včetně poznámky o tom, že uchazeč není plátcem DPH.

Nabídková cena bude uvedena v CZK.

Zadavatel stanoví, že při hodnocení rozhoduje pro plátce i neplátce DPH cena „bez DPH“.

5.5. Všechny náklady a výdaje spojené s vypracováním a předložením nabídky nese uchazeč.

5.6. **Nabídková cena bude uvedena včetně veškerých činností potřebných pro řádné splnění předmětu této výzvy** (zejména včetně korektury rodilým mluvčím a dalších nákladů spojených s plněním této veřejné zakázky).

Podmínky překročení nabídkové ceny:

Nabídková cena bude stanovena jako cena »nejvýše přípustná«. Nabídkovou cenu je možné překročit pouze za podmínek stanovených v obchodních podmínkách.
Zadavatel jiné podmínky pro překročení nabídkové ceny nepripouští.

6. Způsob hodnocení nabídek

Hodnocení nabídek bude probíhat jediného hodnotícího kritéria – **nejnižší nabídkové ceny bez DPH**.

7. Další podmínky zadavatele

Dodací podmínky, platební podmínky, smluvní pokuty jsou upraveny v návrhu smlouvy dle přílohy č. 2 této výzvy.

Zadavatel nepřipouští variantní řešení nabídky.

Nabídky, které nesplní podmínky této výzvy, budou z hodnocení vyřazeny.

Zadavatel si vyhrazuje právo odmítnutí všech nabídek, právo změnit nebo zrušit soutěž a právo možnosti neuzavření smlouvy se žádným z uchazečů.

Žádný z uchazečů nemá ani ve výše uvedených případech nárok na náhradu nákladů spojených s vypracováním a podáním nabídky.

8. Podání nabídky

Lhůta pro podání nabídek končí **14. 10. 2019 v 11:00 hodin**.

Uchazeč předloží zadavateli nabídku v řádně uzavřené obálce opatřené na přelepu razítkem a na přední straně označené: „**NEOTVÍRAT – veřejná zakázka „Překladačské služby“**“.

Na obálce bude uvedena adresa, na níž je možné zaslat oznámení v případě podání nabídky po uplynutí lhůty.

Nabídky je možné doručit poštou nebo osobně předat každý pracovní den na podatelnu zadavatele na adrese: Krajský úřad Kraje Vysočina, Žižkova 57, 587 33 Jihlava v době od 8.00 hod. do 13.00 hod, v pondělí a ve středu do 17:00 hod. V poslední den lhůty pro podání nabídky do 11.00 hodin.

27 -09- 2019

V Jihlavě dne

.....
MUDr. Jiří Běhounek
hejtman kraje


Kraj Vysočina
Žižkova 57, 587 33 Jihlava

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ UCHAZEČE

v rozsahu § 74 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, k veřejné zakázce malého rozsahu
„Překladačské služby“

Identifikační údaje uchazeče	
Obchodní firma/název nebo Obchodní firma/jméno a příjmení	
IČO	
Sídlo nebo místo podnikání, popř. místo trvalého pobytu	
Osoba oprávněná jednat jménem uchazeče	

Uchazeč prohlašuje, že:

- a) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplacení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- b) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání dodavatele podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- c) v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplacení podle zvláštního právního předpisu,
- d) vůči jeho majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující⁴¹⁾ nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,

- e) není v likvidaci,
- f) nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- g) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- h) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele,
- i) nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 77 požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,
- j) není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek a
- k) nebyla mu v posledních 3 letech pravomocně uložena pokuta za umožnění výkonu nelegální práce podle zvláštního právního předpisu.
- l) nebyla vůči němu v posledních 3 letech zavedena dočasná správa nebo v posledních 3 letech uplatněno opatření k řešení krize podle zákona upravujícího ozdravné postupy a řešení krize na finančním trhu.

V dne

.....
podpis osoby oprávněné jednat jménem uchazeče

Obchodní podmínky

Tyto obchodní podmínky je uchazeč povinen zpracovat do návrhu smlouvy se zadavatelem předkládané jako nabídka na realizaci veřejné zakázky dle této výzvy. Obsah obchodních podmínek může uchazeč při zpracování návrhu smlouvy měnit či doplnit pouze v těch částech, kde to vyplývá z textu obchodních podmínek. Uchazeč do těchto obchodních podmínek pouze doplní údaje nezbytné pro vznik návrhu smlouvy (tj. vlastní identifikační údaje a údaje o ceně) a následně takto doplněné obchodní podmínky předloží jako svůj návrh smlouvy na veřejnou zakázku, který bude uchazečem podepsaný. Jiné zásahy do obchodních podmínek zadavatele provedené uchazečem budou považovány za nesplnění zadávacích podmínek a v případě jejich zjištění budou důvodem pro vyřazení nabídky a vyloučení uchazeče ze zadávacího řízení.

V případě zjištění nejasností v obsahu obchodních podmínek má uchazeč možnost si případné nejasnosti vyjasnit v průběhu lhůty pro podání nabídek.

Smlouva o poskytování překladatelských služeb

uzavřená na základě dohody smluvních stran nikoliv na úkor ochrany kterékoliv ze smluvních stran podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Čl. I Smluvní strany

Kraj Vysočina

se sídlem: Žižkova 57, 587 33 Jihlava

zastoupený: MUDr. Jiřím Běhounkem, hejtmánem kraje

IČO: 70890749

bankovní spojení: Sberbank CZ, a.s., pobočka Jihlava

číslo účtu: 4050005000/6800

(dále jen „objednatel“)

a

XX

se sídlem:

IČO:

zastoupená:

bankovní spojení:

číslo účtu:

(dále jen „zhotovitel“)

Čl. II Účel smlouvy

Posílení dobrého jména objednatele prostřednictvím gramaticky a stylisticky správných obecných i odborných textů v českém a cizím jazyce.

Čl. III Předmět smlouvy

Zhotovitel se zavazuje provádět služby blíže definované v čl. IV této smlouvy (dále jen „služby“) a objednatel se zavazuje za řádné a včasné provedení služeb zaplatit zhotoviteli cenu uvedenou v čl. VI této smlouvy.

Čl. IV Služby

1. Službami se pro účely této smlouvy rozumí:
 - a) překlady z češtiny do cizího jazyka a naopak a jejich ověřování ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících;
 - b) jazykové korektury cizojazyčných textů.
2. Cizím jazykem se pro účely této smlouvy rozumí jazyk anglický, německý, francouzský, ukrajinský, ruský, čínský a italský.
3. Jednou normostranou (dále jen „NS“) se pro účely této smlouvy rozumí 60 úhozů x 30 řádků, tj. 1800 znaků cílového textu.
4. Služby v sobě zahrnují veškeré náklady zhotovitele s provedením služeb, zejména provedení následné korektury překladu nezávislým překladatelem – rodilým mluvčím, provedení běžné grafické úpravy dokumentů (zejména ve formátu Word a Powerpoint) a přepis dokumentů.

Čl. V Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel se zavazuje vykonávat služby řádně a včas.
2. Maximální dodací lhůty objednatel požaduje následovně:

Počet NS	Max. dodací lhůta
1-2	24 hodin
3-6	2 dny
6-12	3 dny
13 a více	dodací lhůta bude stanovena dohodou mezi zadavatelem a dodavatelem (dodací lhůta může být delší než 3 dny)

3. Doba plnění se sjednává ve prospěch objednatele.
4. Objednatel vyzve zhotovitele k plnění prostřednictvím e-mailové výzvy. Zhotovitel přijetí výzvy bezodkladně potvrdí. Ve výzvě objednatel uvede druh požadovaných služeb, termín plnění, požadované jazyky, jméno a kontakt na příslušného pracovníka objednatele a další skutečnosti, které jsou nezbytné pro řádné plnění požadované služby.
5. Služby je zhotovitel povinen vykonat a předat podle dohody v elektronické nebo v písemné podobě objednateli v jeho sídle.
6. Při předání služby v písemné podobě se dohodnuté termíny splnění služeb prodlužují o dobu doručení poštou nebo jiným dohodnutým způsobem.

7. Zhotovitel je povinen služby vykonat v dohodnutém termínu.
8. Objednatel je povinen řádně a včas provedené služby od zhotovitele za podmínek stanovených touto smlouvou převzít.
9. Za řádně a včas provedené služby zaplatí objednatel zhotoviteli cenu stanovenou v čl. VI. této smlouvy.
10. Zhotovitel zaznamená všechny provedené služby do soupisu provedených prací (dále jen „výkaz prací“), a předá jej objednateli v okamžiku převzetí plnění.
10. Vzhledem ke skutečnosti, že tato smlouva bude součástí realizace projektů realizovaných objednatelem z fondů EU, je zhotovitel povinen:
 - poskytnout objednateli na jeho písemnou žádost veškeré doklady související s realizací díla, které si mohou vyžádat kontrolní orgány;
 - poskytnout nezbytné informace týkající se plnění této smlouvy orgánům provádějícím audit nebo kontrolu projektu;
 - uchovávat účetní dokumentaci po dobu, kterou stanoví objednatel v dílčích objednávkách dle čl. V. této smlouvy.

Čl. VI Cena a platební podmínky

1. Cena služeb je dohodou smluvních stran sjednána jako pevná a nejvýše přípustná takto:

Služba	Celkem za 1 NS (Kč)	
	bez DPH	včetně DPH
Překlad z češtiny do angličtiny		
Překlad z angličtiny do češtiny		
Překlad z češtiny do angličtiny – soudně ověřený text		
Překlad z angličtiny do češtiny – soudně ověřený text		
Jazyková korektura anglického textu		
Překlad z němčiny do češtiny		
Překlad z češtiny do němčiny		
Překlad z češtiny do němčiny – soudně ověřený text		
Překlad z němčiny do češtiny – soudně ověřený text		
Jazyková korektura německého textu		
Překlad z češtiny do francouzštiny		
Překlad z francouzštiny do češtiny		
Překlad z češtiny do francouzštiny – soudně ověřený text		
Překlad z francouzštiny do češtiny – soudně ověřený text		
Jazyková korektura francouzského textu		
Překlad z češtiny do ukrajinštiny		
Překlad z ukrajinštiny do češtiny		
Překlad z češtiny do ukrajinštiny – soudně ověřený text		
Překlad z ukrajinštiny do češtiny – soudně ověřený text		

ověřený text		
Jazyková korektura ukrajinského textu		
Překlad z češtiny do ruštiny		
Překlad z ruštiny do češtiny		
Překlad z češtiny do ruštiny – soudně ověřený text		
Překlad z ruštiny do češtiny – soudně ověřený text		
Jazyková korektura ruského textu		
Překlad z češtiny do čínštiny		
Překlad z čínštiny do češtiny		
Překlad z češtiny do čínštiny – soudně ověřený text		
Překlad z čínštiny do češtiny – soudně ověřený text		
Jazyková korektura čínského textu		
Překlad z češtiny do italštiny		
Překlad z italštiny do češtiny		
Překlad z češtiny do italštiny – soudně ověřený text		
Překlad z italštiny do češtiny – soudně ověřený text		
Jazyková korektura italského textu		

2. Cena zahrnuje všechny položky nutné k řádnému splnění všech závazků zhotovitele dle této smlouvy, včetně veškerých nutných nákladů s tím spojených (např. balné, náklady na dopravu, apod.). Zhotoviteli nebudou hrazeny žádné další náklady, které mu v souvislosti s plněním této smlouvy vzniknou.
3. Cenu uhradí objednatel na základě faktury vystavené zhotovitelem po převzetí plnění objednatelem za skutečně provedené služby podle výkazu prací. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle obecně závazných předpisů a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Součástí faktury bude výkaz prací vystavený na základě čl. V. odst. 9 této smlouvy. Pokud faktura nebude obsahovat předepsané náležitosti, je objednatel oprávněn vrátit fakturu zpět zhotoviteli s tím, že ode dne doručení opravené faktury běží nová lhůta splatnosti. Splatnost faktury činí 30 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. V případě, že dílo bude součástí realizace projektu financovaného z prostředků EU, sdělí tuto skutečnost objednatel zhotoviteli v objednávce včetně názvu projektu a zhotovitel je pak povinen označit fakturu příslušným názvem projektu. Splatnost faktury je dohodou smluvních stran stanovena na 30 dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli, a to formou bezhotovostního převodu na účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy.
4. Cena za dílo bude objednatelem uhrazena bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený na faktuře. Zaplacením se pro účely této smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu objednatele.
5. Smluvní strany sjednávají možnost jednostranného zvýšení ceny díla ze strany zhotovitele v průběhu jeho provádění, a to v případě zvýšení zákonné sazby DPH. Navýšení sjednané ceny musí odpovídat zvýšení hodnoty DPH v závislosti na zvýšení zákonné sazby DPH. Smluvní strany sjednávají možnost jednostranného snížení ceny díla ze strany objednatele v průběhu jeho provádění, a to v případě snížení zákonné sazby DPH. Snížení sjednané ceny musí odpovídat snížení hodnoty

DPH v závislosti na snížení zákonné sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že v případě úpravy výše ceny dle tohoto ustanovení se nebude uzavírat dodatek ke smlouvě.

6. Úhrada za plnění z této smlouvy bude realizována bezhotovostním převodem na účet zhotovitele, který je správcem daně (finančním úřadem) zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu ustanovení § 98 zákona č. 235/2004 Sb. O dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
7. Pokud se po dobu účinnosti této smlouvy zhotovitel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ustanovení § 106a zákona o DPH, smluvní strany se dohodly, že kraj uhradí DPH za zdanitelné plnění přímo příslušnému správci daně. Krajem takto provedená úhrada je považována za uhrazení příslušné části smluvní ceny rovnající se výši DPH fakturované zhotovitelem.

Čl. VII

Licence k užití překladů

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, vznikne-li při plnění této smlouvy překlad, jež je předmětem úpravy zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). Zhotovitel touto smlouvou poskytuje objednateli právo na jakékoliv v současnosti známé využití, zejména další zpracování a úpravu díla, jakož i nehmotných statků, které jsou v tomto díle zpracovány, včetně práva objednatele udělit dalším osobám podlicenci k využití díla včetně nehmotných statků v tomto dokumentu zpracovaných.
2. Zhotovitel udílí objednateli výhradní licenci k užití díla.
3. Objednatel je oprávněn dílo užít všemi způsoby. Za tímto účelem je objednatel oprávněn dílo dále zpracovávat.
4. Objednatel je oprávněn udělit podlicenci k užití díla.
5. Odměna za užití nehmotného statku je již zahrnuta do ceny služeb uvedené v čl. VI. této smlouvy.
6. Licence je poskytnuta na dobu trvání majetkových práv k dílu.
7. Objednatel není povinen licenci využít.
8. Objednatel je povinen předem zhotovitele písemně informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon).

Čl. VIII

Sankce

1. V případě, že zhotovitel neprovede dílo řádně a v termínu stanoveném dle čl. V. této smlouvy, je objednatel oprávněn požadovat na zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny, a to za každý i započatý den prodlení až do okamžiku řádného provedení služby.
2. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury vystavené zhotovitelem v souladu s čl. VI této smlouvy je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené částky, a to za každý i započatý den prodlení.

3. Zaplacením úroku z prodlení ani smluvní pokuty není omezena výše nároku na náhradu škody.

Čl. IX

Ochrana osobních údajů

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby požadováno ohledně textu, který obsahuje osobní údaje ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZOOÚ“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu § 6 ZOOÚ.
3. Zhotovitel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu ZOOÚ.
4. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
5. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy, za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv zhotovitele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli, osobní údaje likvidovat.
6. Objednatel je povinen předem zhotovitele písemně informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje text, který obsahuje osobní údaje ve smyslu ZOOÚ a tento text opatřit při elektronickém přenosu informací heslem, které sdělí pověřenému pracovníkovi zhotovitele separátně.

Čl. X

Záruky zhotovitele (zpracovatele osobních údajů) o technickém a organizačním zabezpečení ochrany osobních údajů

1. Zhotovitel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích pro případ porušení této povinnosti.
2. Zhotovitel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.
3. Zhotovitel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní údaje, byly uchovávány pouze v uzamykatelných místnostech.
4. Zhotovitel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.

5. Zhotovitel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze:
 - a) je-li přístup k takovýmto souborům chráněn heslem
 - b) je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.

Čl. XI

Trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do **31. 12. 2020**.
2. Platnost smlouvy lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran.
3. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc a začíná běžet den následující po dni, kdy byla písemná výpověď prokazatelně doručena druhé smluvní straně.
4. Ukončením této smlouvy z jakýchkoli důvodů nejsou dotčena práva objednatele uvedená v čl. VII této smlouvy.

XII

Závěrečná ujednání

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
2. Výběr zhotovitele byl proveden v souladu s Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek č. 07/17 ze dne 15. 5. 2017.
3. Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
3. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele zhotovitel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
4. Zhotovitel výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy včetně podpisů v informačním systému veřejné správy – Registru smluv.
5. Smluvní strany se dohodly, že zákonnou povinnost dle § 5 odst. 2 zákona o registru smluv splní objednatel.
6. Osobou objednatele oprávněnou jednat ve věcech souvisejících s touto smlouvou je Ing. Zbyněk Čech, odbor sekretariátu hejtmána, tel. 564 602 146, 724 650 165, e-mail: cech.z@kr-vysocina.cz.
7. Kontaktní osobou zhotovitele ve věcech souvisejících s touto smlouvou je: jméno, tel., e-mail:.....
8. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

9. Vztahy touto smlouvou blíže neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
10. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla podepsána dle jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.

V Jihlavě dne

V dne.....

.....
MUDr. Jiří Běhounek
(za objednatele)

.....
(za zhotovitele)

*Konec obchodních podmínek na realizaci veřejné zakázky
„Překladačské služby“*

27 -09- 2019
V Jihlavě dne

.....
MUDr. Jiří Běhounek
hejtman kraje


Kraj Vysočina
Žižkova 57, 587 33 Jihlava